

**La semaine des langues en Charente-Martime  
« Des langues, 5 continents, 5 jours »**

*Le livre qui parlait toutes les langues* livre-CD  
proposition d'exploitation au cycle 1



Le programme de l'école maternelle - mars 2015

**Éveil à la diversité linguistique**

À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur.

Les langues présentes dans le livre, réparties sur les 5 continents

Europe	Asie	Afrique	Amérique	Océanie
Anglais Allemand Portugais Italien Espagnol Russe Albanais Turc	Japonais Khmer Chinois Thaï Persan Tamoul	Portugais     Berbère Comorian Malgache Arabe Swahili	Anglais  Portugais  Espagnol	Anglais

Hormis les pages 3, 4 et 5 qui présentent un intérêt particulier puisque le même énoncé est repris dans 3 langues différentes (berbère, allemand et comorien), le choix ici, pour une exploitation de cet album en maternelle sur 5 séances (1 séance quotidienne dans le cadre de la semaine des langues) est de sélectionner 5 langues étrangères. Ainsi, seulement 5 pages seront lues (ou écoutées) dans 2 langues différentes, les autres uniquement en français.

Le choix des 5 langues peut varier selon les langues parlées par les élèves et leurs familles (cas d'élèves allophones ou d'origine étrangère) mais aussi selon les 5 continents.

Dans la séquence proposée ci-dessous, les langues sélectionnées sont l'anglais (Océanie), l'espagnol (Amérique du Sud), le berbère et le comorien (Afrique), le chinois (Asie), l'allemand et le russe (Europe).

Il est conseillé de privilégier une organisation en demi-classe.

JOUR 1 : Découverte de l'album	
<p><u>1/ Présentation de l'album</u> L'enseignant présente la couverture aux élèves et les encourage à émettre des hypothèses</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ à partir de l'illustration</li> <li>➤ à partir du titre « Le livre qui parlait toutes les langues »</li> <li>➤ hypothèses sur les langues : quelles sont les langues que connaissent les élèves</li> </ul> <p>Les propositions des élèves sont écrites « pour se souvenir »</p>	<p>Développer les capacités à anticiper, émettre des hypothèses.</p> <p><u>Illustrations</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ hypothèses à propos des personnages (loup, petit garçon vêtu de rouge)</li> <li>→ hypothèses à propos du/des lieu(x)</li> <li>→ hypothèses à partir du livre</li> </ul> <p><u>Titre</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ un livre qui parle / raconte</li> <li>→ un livre avec plusieurs langues, une histoire dans plusieurs langues</li> <li>→ hypothèses sur « les langues »</li> </ul>
<p><u>2/ Lecture du début de l'histoire</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Lecture de la première page (français/anglais) : « Vous allez écouter la première page de cette histoire. Vous me direz ce que vous en pensez. »</li> <li>➤ Recueil des observations des élèves : « Que raconte cette première page ? Qu'avez-vous entendu ? »</li> <li>➤ Validation ou non des hypothèses des élèves par l'enseignant : je vous ai lu la première page en français et en anglais → montrer les écrits (et l'illustration) - ici c'est écrit en français, là c'est écrit en anglais. Le texte en français est traduit.</li> <li>➤ Relecture de l'extrait en anglais.</li> <li>➤ Présentation de la marotte : « This is the little boy, all dressed in red. » → « Hello kids ! »</li> </ul>	<p>Développer des représentations et des attitudes d'ouverture à la diversité linguistique</p> <p>Développer la curiosité envers les langues</p> <p><u>Attendus</u> :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ les élèves repèrent une langue étrangère</li> <li>→ les élèves émettent des hypothèses sur cette langue, appuient leurs hypothèses</li> <li>→ les élèves rebondissent sur le titre « qui parlait toutes les langues »</li> </ul> <p>→ Les élèves répondent « Hello »</p>

JOUR 2 : Découverte du début de l'histoire et de 4 langues étrangères	
<p><u>1/ Warming up</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Introduction de la séance avec la Marotte : A l'enseignant : « Hello ! » → « Hello little boy ! » → « Hello kids ! » Les élèves : « Hello ! » (faire répéter « Hello little boy ! »)</li> </ul>	<p>Développer l'expression et la capacité à échanger</p> <p>Développer la curiosité envers le langage</p>

<p><u>2/ Ecoute de l'histoire jusqu'à la page 9</u>  → « lorsqu'un véritable loup arriva. »  (seules les pages 1, 3, 4, 5 sont écoutées dans 2 langues)  ➤ « Vous allez écouter aujourd'hui la première moitié de l'histoire. Vous me direz après ce que raconte cette histoire et qui sont les personnages. »</p> <p>➤Après la lecture, échanges avec les élèves :  → que raconte cette histoire ?  → quels sont les personnages ?</p> <p>➤Avez vous entendu plusieurs langues ?  → propositions des enfants (noter pour se rappeler)</p>	<p>Développer des représentations et des attitudes d'ouverture à la diversité linguistique  Développer la curiosité envers les langues</p>
<p><u>3/ Relecture des pages 1 à 5</u>  ➤ « Je vais vous relire les 5 premières pages. Vous allez bien écouter et vous me direz si vous avez entendu plusieurs langues. »</p> <p>➤Echanges avec les élèves :  → faire émerger l'utilisation de 3 langues étrangères, faire argumenter les élèves en les encourageant à s'appuyer sur les différences entre les mots entendus.</p> <p>➤Validation ou non des hypothèses des élèves par l'enseignant : il y a effectivement 3 langues différentes pour dire « marcha, marcha, marcha. »  Je vais vous relire la première, qui est en berbère, une langue d'Afrique du nord.  → comment dit-on « marcha » en berbère ?  → « yedda »  Faire répéter aux élèves : « Aqcic amectuh, yedda, yedda, yedda. »  Puis montrer le texte.</p> <p>La deuxième est en allemand.  → comment dit-on « marcha » en allemand ?  → « ging »  Faire répéter aux élèves : « Er ging, ging, ging. »  Puis montrer le texte.</p> <p>La troisième est en comorien, une langue du sud du continent africain.  → comment dit-on « marcha » en comorien ?</p>	<p>Faire découvrir des faits linguistiques  Développer les capacités à anticiper, émettre des hypothèses</p>

<p>→ « hendé » Faire répéter aux élèves : « Hendé, hendé, hendé. »</p> <p>→ relecture de l'extrait.</p>	
---	--

JOUR 3 : Jouer avec les sonorités	
<p><u>1/ Ecoute de l'extrait</u> → relecture de l'extrait écouté la veille (même énoncé dans 3 langues différentes).</p>	
<p><u>2/ Jouer avec les sonorités</u> Les élèves sont répartis en trois groupes, selon les 3 langues (en extérieur, dans la salle de motricité). Cette phase peut être proposée à la classe entière.</p> <p>→ Chaque groupe est encouragé à répéter son énoncé plusieurs fois.</p> <p>→ L'enseignant énonce l'extrait en français puis chaque groupe répète, à tour de rôle.</p> <p>→ même chose en variant l'intensité de la voix.</p>	<p>Familiariser les élèves à des sons caractérisant d'autres langues</p>

JOUR 4 : Découverte de l'histoire et de 6 langues étrangères	
<p><u>1/ Warming up</u> ➤ Introduction de la séance avec 2 marottes (la deuxième marotte peut varier selon les langues parlées par les familles des élèves) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le petit garçon (anglais)</li> <li>- une petite fille berbère</li> </ul> <p>→ le petit garçon salue l'enseignant et les élèves (« Hello ! » / « Hello little boy ! ») qui répondent.</p> <p>→ la petite fille arrive et salue à son tour en berbère (fichier audio)</p> <p>→ l'enseignant la salue et encourage les élèves à répéter</p> <p>➤ Echanges avec les élèves : qu'a dit la petite fille ? De quelle langue s'agit-il ?</p> <p>➤ Validation par l'enseignant : la petite fille vous a dit bonjour en berbère.</p> <p>➤ Et dans le livre ? → rappel des 4 langues entendues (anglais, berbère, allemand,</p>	<p>Développer des représentations et des attitudes d'ouverture à la diversité linguistique</p> <p>Développer la curiosité envers les langues</p> <p>Familiariser les élèves à des sons caractérisant d'autres langues</p>

comorien) et des énoncés.	
<p><u>2/ Lecture de l'histoire en entier</u></p> <p>➤ Rappel de l'histoire : « qu'a-t-on écouté hier ? Que raconte cette histoire ? Que se passe-t-il ? » (un véritable loup arriva)</p> <p>« Aujourd'hui vous allez écouter l'histoire en entier. Vous me direz ensuite ce qu'elle nous raconte. »</p> <p>➤ Echanges avec les élèves : Que raconte cette histoire ? Avez-vous entendu d'autres langues étrangères ? → hypothèses des élèves puis validation par l'enseignant : il y a de l'espagnol (montrer le texte et écouter de nouveau), du russe (montrer le texte et écouter de nouveau) et du chinois (montrer le texte et écouter de nouveau) + la langue du loup.</p>	<p>Développer des représentations et des attitudes d'ouverture à la diversité linguistique</p> <p>Développer la curiosité envers les langues</p> <p>Familiariser les élèves à des sons caractérisant d'autres langues</p>
<p><u>3/ Relecture de l'histoire</u></p> <p>Ré écoute de l'histoire en entier, en encourageant la participation des élèves sur les pages en berbère, comorien et allemand.</p>	

JOUR 5 : Saluer dans plusieurs langues	
<p><u>1/ Warming up</u></p> <p>➤ Introduction de la séance avec les 2 marottes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le petit garçon (anglais)</li> <li>- une petite fille berbère</li> </ul> <p>→ le petit garçon salue l'enseignant et les élèves (« Hello ! » / « Hello little boy ! ») qui répondent.</p> <p>→ la petite fille arrive et salue à son tour en berbère (fichier audio)</p> <p>→ l'enseignant la salue et encourage les élèves à répéter</p> <p>→ les 2 marottes se saluent chacune dans sa langue</p>	<p>Développer des représentations et des attitudes d'ouverture à la diversité linguistique</p> <p>Développer la curiosité envers les langues</p> <p>Familiariser les élèves à des sons caractérisant d'autres langues</p>
<p><u>2/ Saluer dans 3 langues</u></p> <p>➤ Introduction d'une 3ème marotte (au choix parmi les langues écoutées)</p> <p>écoute possible avec google traduction</p> <p>→ la marotte salue l'enseignant qui salue à son tour en répétant.</p> <p>→ la marotte salue les élèves, encouragés à répéter.</p> <p>→ identification de la langue d'origine de la</p>	

<p>marotte (hypothèses, validation)  ➤ Entraînement: les élèves sont répartis en 3 groupes, selon les 3 langues (les groupes sont identifiés par la présence de la marotte). Ils sont encouragés à se saluer d'une seule voix d'un groupe à l'autre.</p>	
<p><u>3/ Jeux vocaux</u>  Les élèves sont par 2 et s'entraînent à se saluer dans 2 langues différentes.</p>	

Une observation des variétés des typographies peut également être proposée (russe, chinois)